



## **SPORAZUM**

**Između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine**

**i**

**Vlade Republike Slovenije**

**o saradnji u zaštiti od prirodnih  
i civilizacijskih katastrofa**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlada Republike Slovenije

(u daljem tekstu: ugovorne strane)

uvjerene u neophodnost međusobne saradnje radi sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih i civilizacijskih katastrofa (u daljem tekstu: katastrofa),

poštujući ulogu Evropske unije, Ujedinjenih nacija i drugih međunarodnih organizacija u oblasti zaštite od prirodnih i civilizacijskih katastrofa,

sporazumjele su se kako slijedi:

### **Član 1. Svrha Sporazuma**

(1) Ovaj Sporazum će regulisati okvirne uslove za dobrovoljno pružanje uzajamne pomoći u slučaju katastrofa na teritoriji druge ugovorne strane, uslove saradnje u oblasti sprječavanja katastrofa i druge oblike međusobne saradnje.

(2) Saradnja između ugovornih strana će slijediti principe reciprociteta i biće izvođena u okviru mogućnosti ugovornih strana.

### **Član 2. Oblasti saradnje**

(1) Saradnja ugovornih strana će uključivati posebno sljedeće oblasti:

- a) razmjena naučnih i tehničkih saznanja i iskustava u zaštiti od katastrofa;
- b) obrazovanje i osposobljavanje učesnika aktivnosti zaštite i spašavanja;
- c) razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje;
- d) obavještanje o opasnostima i posljedicama katastrofa;
- e) međusobna pomoć u slučaju prirodnih i civilizacijskih katastrofa u oblasti zaštite i spašavanja, kao i uklanjanju posljedica katastrofa.

(2) Za sprovođenje ovog Sporazuma i realizaciju saradnje u oblastima navedenim u prethodnim stavovima, ugovorne strane mogu zaključiti određene provedbene protokole.

(3) Ugovorne strane će unaprijediti saradnju između državnih, vladinih i nevladinih institucija i organizacija u oblasti zaštite od prirodnih i civilizacijskih katastrofa.

### Član 3. Značenje izraza

Za potrebe ovog Sporazuma koriste se sljedeći izrazi:

- a) "**Prirodne i civilizacijske katastrofe**" – su nesreće prirodnog ili civilizacijskog porijekla (isključujući rat), koji ugrožavaju život, materijalna dobra i životnu sredinu, te značajno pogoršavaju životne uslove.
- b) "**Podaci i informacije o događaju**" – su podaci i informacije o katastrofama koje se saopštavaju da bi se stanovništvo blagovremeno obavijestilo o opasnosti u svrhu preduzimanja hitnih mjera za zaštitu ljudi, materijalnih dobara i životne sredine.
- c) "**Zaštitne mjere**" – su preventivne i zaštitne mjere odnosno djelatnosti za sprječavanje, ublažavanje i otklanjanje opasnosti koje ugrožavaju stanovništvo I za očuvanje materijalnih dobara i životne sredine.
- d) "**Spašavanje i pružanje pomoći**" – su djelatnosti spasilačkih ekipa i sredstava čija je svrha uklanjanje direktnih i indirektnih posljedica katastrofa.
- e) "**Spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći**" – su adekvatno obučeni i opremljeni timovi i lica koja druga strana odredi za pružanje pomoći.
- f) "**Zaštitna, spasilačka i druga oprema**" – su sredstva za pojedinačnu ili grupnu zaštitu i spašavanje, prevozna sredstva (vozila, plovila i letjelice), uključujući tehnička i druga sredstva koja upotrebljavaju spasilačke ekipe ili pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći.
- g) "**Humanitarna pomoć**" – su namirnice, pitka voda, lijekovi, sanitetski materijali i drugi predmeti i sredstva namjenjeni besplatnoj podjeli ugroženom, odnosno nastradalom stanovništvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica katastrofa.
- h) "**Država koja prima pomoć**" – je ugovorna strana čije nadležne institucije traže pomoć od druge ugovorne strane;
- i) "**Država koja pruža pomoć**" – je ugovorna strana čije nadležne institucije pružaju pomoć prema zahtjevu druge ugovorne strane;
- j) "**Tranzitna država**" – je država čiju teritoriju prelaze spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći i oprema za zaštitu i spašavanje, a za potrebe ugovornih strana.

### Član 4. Nadležne institucije

- (1) Institucije nadležne za sprovođenje ovog Sporazuma su:
  - u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo sigurnosti – Sektor za zaštitu i spašavanje;
  - u Republici Sloveniji: Ministarstvo odbrane – Uprava za civilnu zaštitu i uklanjanje posljedica katastrofa.
- (2) Nadležne institucije će se sastajati onoliko puta koliko je potrebno za efikasno sprovođenje ovog Sporazuma.

(3) U sprovođenju ovog Sporazuma, nadležne institucije navedene u stavu 1 ovog člana će imati ovlaštenja da uspostave direktne kontakte i veze. U ovom smislu, nadležne institucije će razmijeniti adrese i podatke vezane za telekomunikacione veze (broj telefona, faksa i elektronsku adresu) i kontakt tačke.

(4) Ugovorne strane će se obavještavati pismeno o izmjenama nadležnih institucija i njihovih adresa, telekomunikacionih veza i kontakt tački, ne kasnije od 30 dana nakon promjene.

#### **Član 5.**

#### **Saradnja humanitarnih organizacija**

Ugovorne strane će podsticati saradnju između humanitarnih organizacija obje ugovorne strane u oblasti zaštite i spašavanja.

#### **Član 6.**

#### **Način razmjene saznanja i iskustava**

(1) Ugovorne strane međusobno će se izvještavati o svojim naučnim i tehničkim dostignućima i iskustvima, u interesu predviđanja i uklanjanja posljedica katastrofa i djelotvorne zaštite i spašavanja.

(2) Ugovorne strane će razmjenjivati informacije o relevantnoj legislativi primjenjivoj u oblasti zaštite i spašavanja.

(3) Ugovorne strane će nastojati djelotvorno koristiti rezultate naučne i tehničke saradnje u oblasti zaštite i spašavanja, kako na privrednom planu, tako i u drugim oblastima saradnje.

#### **Član 7.**

#### **Obrazovanje i obučavanje**

Ugovorne strane će podsticati saradnju u cilju obrazovanja i obučavanja spasilačkih ekipa koje učestvuju u zaštiti i spašavanju na sljedeći način:

- a) uspostavljanjem neposrednih veza između obrazovnih ustanova i podsticanje razmjene instruktora, predavača i drugih stručnjaka;
- b) saradnjom u obrazovanju i obučavanju;
- c) razmjena obrazovnih materijala, te iskustava stečenih u aktivnostima zaštite i spašavanja;
- d) organizovanjem zajedničkih vježbi iz oblasti zaštite i spašavanja.

#### **Član 8.**

#### **Razvoj i proizvodnja opreme za zaštitu i spašavanje**

Ugovorne strane će potpomagati saradnju među privrednim društvima i ustanovama, kao i na području tehnološkog razvoja i proizvodnje opreme za zaštitu i spašavanje.

## **Član 9.** **Obavještanje o opasnostima i katastrofama**

- (1) Ugovorne strane će razmjenjivati informacije o opasnostima i katastrofama koje mogu prijetiti ili pogoditi jednu ili drugu ugovornu stranu.
- (2) Obavještenje o opasnosti ili katastrofama će sadržavati: opis opasnosti ili katastrofe, informacije o lokaciji, vremenu, obimu i posljedicama katastrofe, kao i preduzete mjere zaštite.
- (3) U slučaju katastrofa, ugovorne strane će se takođe uzajamno informisati o traženoj i dostupnoj pomoći i mogućnostima i načinu pružanja iste.
- (4) Obavještenja o opasnosti ili katastrofi mogu biti dostavljena u pisanoj formi ili usmeno na službenim jezicima ugovornih strana. Usmena obavještenja moraju biti potvrđena u pisanoj formi.
- (5) Institucije ugovornih strana iz stava 1 člana 4 su nadležne za obavještanja o opasnostima i katastrofama, te za slanje i primanje zahtjeva za pomoć.

## **Član 10.** **Pružanje pomoći**

- (1) Ugovorna strana koja je pretrpjela katastrofu može zatražiti pomoć od druge ugovorne strane. Ova se pomoć može odnositi na spasilačke ekipe i pojedince, te na opremu za zaštitu i spašavanje, kao i na humanitarnu pomoć.
- (2) Zahtjev za pomoć iz stava 1 ovog člana mora sadržavati: podatke o vrsti i obimu potrebne pomoći, podatke o ustanovama i licima sa kojima veza treba biti uspostavljena, te prijedlog načina pružanja pomoći.
- (3) Pružanje pomoći odvija se u skladu sa propisima ugovornih strana.

## **Član 11.** **Prelaženje državne granice i boravak na teritoriji druge ugovorne strane**

- (1) Kako bi se obezbijedila brža i efikasnija pomoć u zaštiti i spašavanju u toku nesreće, kao i uklanjanje posljedica katastrofa, ugovorne strane će obezbijediti da spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći imaju prioritete procedure za prelazak državne granice.
- (2) Nadležne institucije navedene u stavu 1 člana 4 će se dogovoriti o vremenu i mjestu prelaska državne granice, načinu dolaska i odlaska, trajanju boravka spasilačkih ekipa i pojedinaca koji učestvuju u pružanju pomoći na teritoriji druge ugovorne strane.
- (3) Spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći moraju imati validnu iskaznicu za prelazak granice izdatu od nadležnog organa države koja pruža pomoć.

(4) Članovi spasilačkih ekipa i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći imaju pravo na teritoriji druge ugovorne strane nositi pripadajuću uniformu.

(5) Na teritoriju druge ugovorne strane zabranjeno je prenositi vatreno oružje, municiju i eksplozivna sredstva.

(6) Ugovorne strane će takođe osigurati sprovođenje ovog člana u slučaju da jedna od njih bude tranzitna država. Nadležne institucije iz paragrafa 1 člana 4 će se u najkraćem mogućem vremenu informisati o specifičnim procedurama i zahtjevima vezanim za tranzit i, ukoliko je to potrebno, obezbijediti službenu pratnju.

## **Član 12.**

### **Privremeno unošenje i iznošenje opreme i humanitarne pomoći preko granice**

(1) U slučaju katastrofe, ugovorne strane će pojednostaviti procedure pri unošenju i iznošenju zaštitne, spasilačke i druge opreme preko državne granice, te humanitarne pomoći. Prilikom prelaženja državne granice vođa spasilačke ekipe mora predati nadležnim graničnim organima države koja prima pomoć jedino popis zaštitne, spasilačke i druge opreme odnosno sredstava humanitarne pomoći.

(2) Spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći mogu preko državne granice prenijeti jedino zaštitnu, spasilačku i drugu opremu, sredstva koja su potrebna za njihovo snabdijevanje i djelovanje, te sredstva humanitarne pomoći.

(3) Zabrane i ograničenja za međunarodni robni promet ne važe za prevoz zaštitne, spasilačke i druge opreme, te sredstava humanitarne pomoći (na privremenoj osnovi). Ako se zaštitna, spasilačka i druga oprema ne potroši, treba ih ponovo vratiti državi koja pruža pomoć. Ukoliko se zaštitna, spasilačka i druga oprema ostavlja kao humanitarna pomoć, treba vrstu, količinu i mjesto gdje se nalazi oprema prijaviti nadležnom organu države koja prima pomoć. Ovaj nadležni organ će o tome obavijestiti nadležne carinske organe. U tom slučaju vrijede propisi države koja prima pomoć.

(4) Odredbe stava 3 ovog člana važe i za unošenje lijekova koji sadrže narkotike i psihotropne materije u državi koja prima pomoć i povrat nepotrošenih količina državi koja pruža pomoć. Unošenje i iznošenje narkotika i psihotropnih materija, ne tretira se kao uvoz i izvoz robe u robnom prometu. Lijekovi koji sadrže narkotike i psihotropne materije mogu se unijeti samo u količinama koje su potrebne za hitnu medicinsku pomoć, a mogu se upotrebljavati samo pod nadzorom medicinskog osoblja sa odgovarajućom stručnom spremom u skladu sa zakonskim odredbama ugovorne strane iz koje dolazi spasilačka ekipa.

(5) O potrošenim lijekovima koji sadrže narkotike i psihotropne materije država koja pruža pomoć izvještava državu koja prima pomoć.

(6) Ugovorne strane dopuštaju upotrebu potrebne zaštitne, spasilačke i druge opreme i humanitarnu pomoć u državi koja prima pomoć bez formalnog postupka, plaćanja pologa ili drugih sličnih davanja.

### **Član 13.**

#### **Upotreba vazduhoplova i plovila**

(1) Vazduhoplovi i plovila mogu se koristiti za hitne prevoze spasilačkih ekipa ili pojedinaca koji učestvuju u pružanju pomoći, kao i za druge oblike pomoći u skladu sa ovim Sporazumom.

(2) O korištenju vazduhoplova i plovila pri zaštiti i spašavanju, te o pružanju pomoći treba odmah obavijestiti ogran koji je zatražio pomoć te mu dostaviti tačne podatke o vrsti i oznakama vazduhoplova i plovila, posadi i terenu. Vrijeme, predviđeni smjer kretanja, te mjesto spuštanja odnosno pristajanja određuje država koja prima pomoć.

(3) Za posade vazduhoplova i plovila kao i za spasilačke ekipe i pojedince koji učestvuju u pružanju pomoći shodno se primjenjuju odredbe člana 11 ovog Sporazuma koje se odnose na prelaženje državne granice. Odredbe člana 12 ovog Sporazuma se primjenjuju za vazduhoplove i plovila, prevezenu zaštitnu, spasilačku i drugu opremu, odnosno humanitarnu pomoć.

(4) Za korištenje vazduhoplova važe propisi o vazдушnom saobraćaju ugovornih strana. Plan svakog leta mora sadržati tražene podatke o planiranim letovima, te biti dostavljen nadležnim organima za vazdušni saobraćaj. Ugovorne strane će poštovati standarde i uputstva Međunarodne organizacije za civilni vazdušni saobraćaj.

(5) Regulativa ugovornih strana u oblasti pomorskih pitanja i međunarodna regulativa će se primjenjivati u slučaju upotrebe plovila. Ugovorne strane će poštovati standarde i uputstva Međunarodne pomorske organizacije.

### **Član 14.**

#### **Korištenje vojnih vazduhoplova i plovila**

Korištenje vojnih vazduhoplova i plovila za svrhe iz ovog Sporazuma dozvoljeno je samo uz saglasnost države koja prima pomoć.

### **Član 15.**

#### **Nadležni organi**

(1) Za vođenje akcija zaštite i spašavanja i pružanja pomoći u svim slučajevima nadležni su organi države koja prima pomoć.

(2) Nadležne institucije navedene u stavu 1 ovog člana će povjeriti zadatke isključivo vođama spasilačkih ekipa države koja pruža pomoć, koji će svoje podređeno osoblje upoznati s pojedinostima njihovog provođenja.

**Član 16.**  
**Zaštita i pružanje pomoći spasilačkim ekipama**

Nadležni organi države koja prima pomoć moraju obezbijediti odgovarajuću medicinsku pomoć i njegu, kao i zaštitu i podršku spasilačkim ekipama i pojedincima iz države koja pruža pomoć, a koji učestvuju u pružanju pomoći.

**Član 17.**  
**Način finansiranja troškova pružanja pomoći**

(1) Država koja pruža pomoć nema pravo od države koja prima pomoć zahtjevati povrat troškova za pruženu pomoć. To važi takođe i za bilo koje troškove koji bi nastali zbog upotrebe, oštećenja ili gubitka zaštitne, spasilačke i druge opreme, kao i prevozna sredstva.

(2) Troškovi pomoći koju pružaju pravna ili fizička lica posredovanjem države koja pruža pomoć snosi država koja prima pomoć. Država koja prima pomoć mora zatražiti navedenu pomoć direktno i složiti se da snosi troškove primljene pomoći.

(3) Prevozna sredstva koja se koriste za pružanje pomoći će biti izuzeta iz plaćanja korištenja saobraćajne infrastrukture i mogućih troškova i drugih doprinosa.

(4) Ako su spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći potrošili zalihe koje su dovezli sa sobom, država koja prima pomoć snosi troškove za njihovo snabdijevanje, smještaj i materijal za njihove potrebe do izvršenja zadatka. Po potrebi primaju takođe odgovarajuću logističku i medicinsku pomoć.

**Član 18.**  
**Naknade i odštete**

(1) Ugovorne strane se odriču svakog zahtjeva za nadoknadu štete na zaštitnoj, spasilačkoj i drugoj opremi, te prevoznim sredstvima ukoliko je štetu prouzrokovala spasilačka ekipa ili pojedinac koji učestvuju u pružanju pomoći na osnovu ovog Sporazuma, i ako šteta nije prouzrokovana namjerno.

(2) Ugovorne strane se odriču svih prava na nadoknadu u slučaju tjelesne ozljede i trajnih posljedica na zdravlje, te u slučaju smrti učesnika u akciji spašavanja ako do toga dođe usljed izvođenja akcije na osnovu ovog Sporazuma, osim ako nije prouzrokovana namjerno.

(3) Ukoliko se pri provođenju zadataka iz ovog Sporazuma prouzrokuje šteta trećem licu, odgovornost preuzima država koja prima pomoć kao da su štetu prouzrokovale njene spasilačke ekipe i pojedinci koji učestvuju u pružanju pomoći, osim ukoliko su štetu namjerno prouzrokovali pojedinci odnosno spasilačke ekipe države koja pruža pomoć.



(4) Odgovornost za naknadu štete određene u stavu 1 i 2 ovog člana, nastaje u trenutku dolaska na teritoriju ili vazdušni prostor države koja prima pomoć i traje do napuštanja njene teritorije ili vazdušnog prostora.

(5) Ugovorne strane će takođe primjeniti odredbe ovog člana u slučaju da je jedna od njih tranzitna država.

#### **Član 19.**

##### **Upotreba informaciono-komunikacionih sredstava**

(1) Nadležni organi ugovornih strana osiguraće informaciono-komunikacione veze, posebno telefonske, radio i druge veze među organima, spasilačkim ekipama i pojedincima koji učestvuju u pomoći u skladu sa ovim Sporazumom, uz poštovanje međunarodnih regulativa u oblasti komunikacija. Nadležne institucije ugovornih strana će takođe obezbijediti internet konekciju.

(2) Ugovorne strane će razmijeniti liste radio frekvencija odobrenih za upotrebu na njihovoj teritoriji u svrhu međusobne komunikacije.

#### **Član 20.**

##### **Stalna mješovita komisija**

(1) Ugovorne strane će imenovati Stalnu mješovitu komisiju za sprovođenje ovog Sporazuma iz reda ovlaštenih organa utvrđenih u članu 4 stav 1.

(2) Stalna mješovita komisija će imati jednak broj članova ispred svake ugovorne strane. Ugovorne strane će nominovati najmanje tri člana i obavijestiti će jedna drugu o svojim članovima Stalne mješovite komisije.

(3) Zadaci Stalne mješovite komisije prema ovom Sporazumu su prije svega:

- rješavanje konkretnih organizacionih i tehničkih pitanja,
- određivanje metoda održavanja veza i
- međusobno obavještanje i priprema Poslovnika.

(4) Stalna mješovita komisija sastaje se najmanje jedanput godišnje i to naizmjenično na teritoriji ugovornih strana. Podsticaj za sazivanje vanrednog sastanka može dati svaka ugovorna strana.

#### **Član 21.**

##### **Stupanje na snagu**

(1) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

(2) Sporazum stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note kojom se potvrđuje da su ugovorne strane ispunile predviđene uslove.

**Član 22.**  
**Uticaj ovog Sporazuma na druge sporazume**

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze ugovornih strana koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora.

**Član 23.**  
**Rješavanje sporova**

Ugovorne strane će rješavati sporove nastale tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma putem konsultacija i pregovora.

**Član 24.**  
**Izmjene i dopune**

(1) Ugovorne strane mogu izmjeniti i dopuniti ovaj Sporazum potpisivanjem posebnog protokola koji će stupiti na snagu u skladu sa stavom 2 člana 21 ovog Sporazuma.

(2) Pisana obavještenja ugovornih strana o izmjenama nadležnih institucija i njihovih adresa, telekomunikacionih veza i kontakt tački neće se smatrati izmjenama i dopunama Sporazuma.

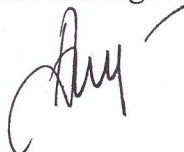
**Član 25.**  
**Raskid Sporazuma**

(1) Ugovorne strane imaju pravo da raskinu Sporazum pisanim putem kroz diplomatske kanale. Raskid Sporazuma će stupiti na snagu tri mjeseca od datuma prijema obavještenja o raskidu.

(2) Raskid Sporazuma neće uticati na izvršavanje aktivnosti započelih prije dana raskida Sporazuma.

Sastavljeno u Ljubljani, dana 30. septembra 2011. godine u dva istovjetna primjerka na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), slovenačkom jeziku i na engleskom jeziku. U slučaju neslaganja kod tumačenja i primjene odredaba ovog Sporazuma, primjerak dokumenta na engleskom jeziku će se smatrati vjerodostojnim i originalnim dokumentom.

**Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine**



**Za Vladu  
Republike Slovenije**

